

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич

Должность: И.о. проректора

Дата подписания: 18.04.2019 09:47:46

Уникальный программный ключ:

39428e82d614a5cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c

ОПОП

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

СМК-РПД-В1.П2-2019

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
«__» _____ 2019 г., протокол №__

Зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.ДВ.02.02 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки: «Английский язык» и «Китайский язык»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 3 **Семестр:** 6

Год набора – с 2019

Дифференцированный зачет: 6 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык» | |

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки Российской Федерации от 22.02.2018 г. № 125.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

_____ Е.А. Слободенюк

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика контрольных, курсовых работ
8. Перечень вопросов на дифференцированный зачет
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык» | |

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование у будущих бакалавров базовых представлений о сущности перевода как одного из видов межъязыкового посредничества, об основных периодах становления и развития отечественного переводоведения, о проблематике науки о переводе, о различных приемах и способах перевода, существующих в современной методике переводческой деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

1. Формирование понятия о сущности перевода как одной из форм межкультурной коммуникации; о социально-исторической роли перевода и основных этапах развития переводческой деятельности в нашей стране и за рубежом, а также об особенностях переводческой деятельности в современном мире.
2. Изучение основополагающих принципов отечественных теорий перевода (теории закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова, типов эквивалентности В.Н. Комиссарова, переводческих трансформаций Л.С. Бархударова и пр.).
3. Освоение основных моделей перевода и переводческих трансформаций, способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов.
4. Изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц; основных лингвостилистических особенностей перевода текстов различных стилей и жанров.
5. Владение навыками определения функционального стиля и жанра данного текста (один печатный лист), выявления его понятийных, структурных и содержательных характеристик, увязывая теоретические знания с выработкой общестратегического направления перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Б1.В.01.ДВ. Дисциплины (модули) по выбору. Предметно-содержательный модуль (первый профиль). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения других дисциплин первого профиля, таких как: «Практика устной и письменной речи», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика». Место учебной дисциплины – в совокупности цикла дисциплин первого профиля.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

| Код компетенции | Компетенция | Универсальные дескрипторы сформированности компетенции |
|-----------------|-----------------------------------|---|
| ПК-1 | Способен осваивать и использовать | ПК-1.1. Понимает логику развития науки о языке от истоков до современного состояния, определяет актуальные проблемы лингвистики на основе отбора и анализа работ в |

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык» | |

| | |
|---|---|
| базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности | данной сфере. ПК-1.2. Воспринимает изучаемый иностранный язык как систему и осознает его уровневую организацию; определяет уровневую принадлежность единиц изучаемого иностранного языка на основе их специфических признаков. ПК-1.3. Демонстрирует взаимосвязь и устанавливает формы взаимодействия между единицами одного и разных уровней изучаемого иностранного языка; наблюдает за использованием единиц изучаемого иностранного языка в речи и анализирует их функциональные особенности. |
|---|---|

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

МОДУЛЬ 1. ОБЩИЕ И ЧАСТНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Тема 1. Теория перевода как наука. Проблема единицы перевода.

Объект теории перевода. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Переводческая деятельность выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры. Широкое развитие переводческой деятельности в нашей стране. Определение понятия «теория перевода». Общая теория перевода, частные и специальные теории перевода. Задачи теории перевода. Методы исследования (сопоставительный анализ). Сущность проблемы единицы перевода и её значение для реальной переводческой практики. Концепция Л.С. Бархударова. Перевод на уровне фонем/графем, переводческие приёмы, используемые на данном уровне: переводческая транскрипция, переводческая транслитерация, калькирование. Семантика единиц языка, переводимых на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем. Морфемы грамматические и лексические. Перевод на уровне слова. Перевод на уровне словосочетания. Перевод на уровне предложения. Семантика единиц языка, переводимых на уровне словосочетания и предложения. Переходные случаи: перевод на переходном уровне от фонем к слову и от слова к словосочетанию. Псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, атрибутивные группы. Семантика единиц языка, переводимых на переходных уровнях. Основные транслатологические подходы к классификации текстового континуума. Концепция В.В. Виноградова. Понятие языковой функции. Языковые функции общения, сообщения, воздействия и их актуализация в текстах определённых стилей и жанров. Структурные и содержательные категории текста: информативность, модальность, интенциональность-акцептабельность и их учёт при выработке переводческой стратегии и тактики для определённых групп текстов. Основы выработки переводческой стратегии для текстов интеллективного, официально-делового, публицистического, обиходно-речевого стилей и стиля художественной беллетристики.

Тема 2. Теория переводческих трансформаций Л.С. Бархударова.

Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Понятие «языковое посредничество». Процесс перевода. Перевод как вид

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

языкового посредничества. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Два этапа перевода: понимание оригинала и выбор варианта перевода. Соотношение целого и части при переводе. Выбор порядка слов при переводе с учетом коммуникативного членения предложения. Особенности перевода некоторых типов свободных словосочетаний. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода. Перевод как коммуникативный акт. Три фазы перевода в теории О. Каде. План содержания языковых выражений: денотативные, коннотативные и прагматические значения. Референтная, экспрессивная и поэтическая функциональные доминанты. Коннотативный анализ в теории и практике перевода. Общие, дифференциальные и дополнительные компоненты. Семантические поля. Достоинства и недостатки данного метода перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования (сокращенный период, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме). Значение слова. Семантический треугольник Ф. Де Соссюра. Соотношение денотативного и коннотативного значений слова. Экспрессивность, эмоциональность, оценочность и стилистическая маркированность как созначения коннотативного значения. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Федорова. Эквиваленты и аналоги. Анализ языковых единиц языков с точки зрения эквивалентности и алогичности. Адекватные замены. Использование методологии адекватных замен в силу невозможности подбора эквивалентов и аналогов. Способы: а) конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий; б) логического расширения понятий; в) антонимического перевода; г) компенсации. Концепция переводческих трансформаций Л.С. Бархударова. Перестановки. Виды перестановок. Замены. Грамматические и лексические замены. Добавления и опущения. Использование переводческих трансформаций Л.С. Бархударова в реальной переводческой деятельности.

Тема 3. Основы выработки переводческой стратегии, опирающейся на жанрово-стилистические особенности переводимого материала.

Становление и история теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Переводческая деятельность в XIV-XVIII вв. Вольный и «украшательский» перевод. Развитие переводческого дела в России в XIX веке. Перевод в современном мире. «Переводческий взрыв» XX-го века и его последствия. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика. Виды адаптивного транскодирования (сокращенный период, адаптированный перевод, аннотация, реферат, резюме). Современные теории перевода. Особенности перевода текстов интеллектуального стиля. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода текстов художественной беллетристики.

Тема 4. Основы выработки переводческой стратегии, опирающейся на прагматические особенности переводимого материала.

Межкультурная адаптация в процессе перевода. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Типы текстов, выделяемые в соответствии с их прагматической направленностью. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Установка на воспроизведение

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык» | |

формальных особенностей оригинала: черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в практике перевода.

Тема 5. Способы описания процесса перевода.

Проблема переводимости и адекватности текста. Модели перевода. Формирование и развитие теории перевода. Формирование требований, которыми должен отвечать перевод. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости». Понятие «искусство перевода». Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Лингвистические модели перевода.

Тема 6. Основы переводческого анализа текста.

Классификация видов и форм перевода. Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный переводы. Виды устного перевода: синхронный перевод (со зрительной опорой и без зрительной опоры), последовательный перевод (абзацно-фразовый: односторонний и двусторонний и последовательный перевод с записью), перевод с листа, кино/виде перевод. Компетенция переводчика. Место теории (и практики) перевода в подготовке преподавателей иностранного языка. Общеобразовательные, лингвистическое и прикладное значение теории перевода. Лексикологический, грамматический и стилистический аспекты перевода. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Единичное соответствие и множественные соответствия. Соответствия грамматическим единицам оригинала: однотипные и разнотипные соответствия. Понятие и виды контекста. Лингвистический и ситуативный (экстралингвистический) контекст. Широкий и узкий контекст. Синтаксический и лексический контекст. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятия окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Прагмалингвистическая сущность безэквивалентных лексических единиц языка. Способы перевода безэквивалентной лексики. Эквиваленты-заимствования, эквиваленты-кальки, эквиваленты-аналоги, трансформационный перевод, экспликация. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Нулевой, приближенный и трансформационный перевод безэквивалентных грамматических единиц. Внутренняя семантика фразеологических единиц. Образный, предметный, эмоциональный, стилистический и национально-этнический компоненты семантики фразеологической единицы. Три основных типа соответствий фразеологическим единицам оригинала в переводе. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов. Передача образно-стилистических приемов использования слова: метафор, метонимий, игра слов и т.д.

5. ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Тематический план

Дисциплина: Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Английский язык» и «Китайский язык»

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык» | |

Группа: АКб, 3курс, 6 семестр

Модули дисциплины

| № | Наименование модуля | Лекции | Практики/ семинары | Лабораторные | Сам. работа | Всего, часов |
|---|---|-----------|-----------------------|--------------|----------------|-----------------|
| 1 | Общие и частные проблемы переводческой практики | 12 | 18 | 0 | 78 | 108 |
| | Всего | 12 | 18 | 0 | 78 | 108 |

Модуль 1

| № темы | Тема | Кол-во часов | Компетенции по теме |
|--------|---|--------------|---------------------|
| | Лекции | | |
| 1 | Теория перевода как наука. Проблема единицы перевода. | 2 | ПК-1 |
| 2 | Теория переводческих трансформаций Л.С. Бархударова. | 2 | ПК-1 |
| 3 | Основы выработки переводческой стратегии, опирающейся на жанрово-стилистические особенности переводимого материала. | 2 | ПК-1 |
| 4 | Основы выработки переводческой стратегии, опирающейся на прагматические особенности переводимого материала. | 2 | ПК-1 |
| 5 | Способы описания процесса перевода. | 2 | ПК-1 |
| 6 | Основы переводческого анализа текста. | 2 | ПК-1 |
| | Практические занятия (семинары) | | |
| 1 | Проблема единицы перевода. | 2 | ПК-1 |
| 2 | Использование переводческих трансформаций в реальной практике межъязыкового посредничества. | 2 | ПК-1 |
| 3 | Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности. | 2 | ПК-1 |
| 4 | Прагматика перевода. | 4 | ПК-1 |
| 5 | Проблема переводимости и адекватности текста. | 4 | ПК-1 |
| 6 | Практическое использование навыков переводческого анализа. | 4 | ПК-1 |

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык» | |

| Самостоятельная работа | | | |
|------------------------|---|----|------|
| 1 | История переводоведения в нашей стране и за рубежом. | 4 | ПК-1 |
| 2 | Классификация видов и форм перевода. | 4 | ПК-1 |
| 3 | Единицы перевода. | 4 | ПК-1 |
| 4 | Явление «ложных друзей» переводчика. | 6 | ПК-1 |
| 5 | Перевод атрибутивных групп. | 4 | ПК-1 |
| 6 | Текст как единица перевода. | 4 | ПК-1 |
| 7 | Особенности перевода текстов публицистики и художественной беллетристики. | 4 | ПК-1 |
| 8 | Переводческие трансформации Л. С. Бархударова. | 4 | ПК-1 |
| 9 | Особенности перевода текстов научного стиля. | 4 | ПК-1 |
| 10 | Грамматические аспекты перевода. | 6 | ПК-1 |
| 11 | Стилистические аспекты перевода. | 6 | ПК-1 |
| 12 | Особенности перевода текстов официально-делового стиля. | 8 | ПК-1 |
| 13 | Особенности перевода текстов художественной беллетристики. | 10 | ПК-1 |
| 14 | Прагматические аспекты перевода. | 10 | ПК-1 |

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов заключается в следующих формах:

- изучение литературы; осмысление изучаемой литературы;
- работа в информационно-справочных системах;
- аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование);
- составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию;
- решение задач;
- подготовка сообщений по вопросам семинарских занятий.

6.1. Планы семинарских (практических) занятий

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Практическое занятие №1

Проблема единицы перевода (2 часа)

1. Основные представления современной лингвистики о единице перевода.
2. Концепция Л.С. Бархударова.
3. Практический анализ единиц перевода на материале сопоставительного анализа оригинального и переводного материала: стр. 51-53 (Прошина З. Г. Теория перевода).

Необходимый конспект:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, стр. 116-132.

Практическое занятие №2

Использование переводческих трансформаций перестановок в переводе.

Использование замен, опущений и добавлений в переводе (2 часа)

1. Сущность блока переводческих перестановок в концепции Л.С. Бархударова.
2. Основные разновидности перестановок.
3. Основные причины перестановок.
4. Сущность блока переводческих замен в концепции Л.С. Бархударова.
5. Основные разновидности грамматических замен.
6. Основные разновидности лексических замен.
7. Основные причины опущений и добавлений.

Практическое задание:

1. Выполнение упр.17, стр. 47 (Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский).
2. Выполнение упр.18, 19, 20, 22, 23, стр.47-50 (Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский).

Практическое занятие №3

Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности. (2 часа)

1. Основные морфосинтаксические и лексико-грамматические особенности текстов интеллективного стиля и их отражение в переводе.
2. Отражение в переводе структурных характеристик текстов официально-делового стиля.
3. Перевод различного рода устойчивых словосочетаний и клише официально-делового стиля.
4. Отражение в переводе средств создания изобразительности и выразительности и стандартизованности публицистического текста.
5. Отражение в переводе средств создания изобразительности и выразительности художественного текста.

Практическое задание:

1. Подобрать текст научного характера и перевести его на русский язык с учетом переводческой стратегии перевода текстов интеллективного стиля.
2. Подобрать текст официально-делового стиля и перевести его на русский язык с учетом переводческой стратегии.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Практическое занятие №4

Прагматика перевода (4 часа)

1. Понятие прагматического потенциала текста.
2. Типы текстов, выделяемые в соответствии с их прагматической направленностью.
3. Прагматические функции социолингвистических факторов.
4. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
5. Прагматическая адаптация текста перевода. Экстрапереводческие факторы в практике перевода.

Необходимый конспект:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, стр. 145-167.

Практическое занятие №5

Проблема переводимости и адекватности в переводе (4 часа)

1. Формирование и развитие требований, которыми должен отвечать перевод.
2. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости».
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Необходимый конспект:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, стр. 77-110.

Практическое занятие №6

Практическое использование навыков переводческого анализа (4 часа)

1. Основные направления переводческого анализа текста.
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии.
3. Перевод на различных языковых уровнях. Перевод на различных типах эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций.
4. Частные проблемы перевода.

Практическое задание:

1. Ознакомиться с образцом переводческого анализа текста из учебного пособия В.В. Федорова «Становимся переводчиками» (стр. 51-86) и выполнить собственный сравнительный анализ оригинала и перевода текста “A glimpse of airport”.

6.2. Внеаудиторная самостоятельная работа

- Изучение теоретического материала из списка основной и дополнительной учебной литературы по теме: История переводоведения в нашей стране и за рубежом.
- Выполнение письменных домашних упражнений.
- Подготовка устных сообщений по теме: Классификация видов и форм перевода. Единицы перевода. Явление «ложных друзей» переводчика.
- Подготовка устных сообщений по теме: Перевод атрибутивных групп.
- Изучение теоретического материала из списка основной и дополнительной учебной литературы по теме: Особенности перевода текстов публицистики и художественной беллетристики.
- Подготовка устных сообщений по теме: Переводческие трансформации Л.С. Бархударова.
- Выполнение письменного и устного перевода. Особенности перевода текстов научного стиля. Грамматические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

- Подготовка устных сообщений по теме: Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Особенности перевода текстов художественной беллетристики. Прагматические аспекты перевода.

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КОНТРОЛЬНЫХ, КУРСОВЫХ РАБОТ

По данной дисциплине учебным планом контрольные и курсовые работы не предусмотрены.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ НА ЗАЧЕТ, ЭКЗАМЕН

8.1. Перечень вопросов на дифференцированный зачет:

1. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
2. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. XVIII- XIX века. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и пр.
3. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
4. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
5. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Федорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
6. Прагматический аспект перевода.
7. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Перестановки.
8. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Замены.
9. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Опускания.
10. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Добавления.
11. Особенности перевода текстов интеллективного стиля.
12. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
13. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
14. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
15. Основы переводческой стратегии.

Практические задания на дифференцированный зачет:

1. Прочитать, подготовить письменный перевод текста.
2. Подготовить переводческий анализ текста.
3. Ответить на вопросы.

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Основная учебная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический (общий) перевод: учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Изд. 4-е., перераб. и доп. - М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
2. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский: учеб. пособие по теории и практике перевода. - Изд. 4-е. - М.: Либроком, 2012.
3. Прошина З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]: <https://www.biblio-online.ru/bcode/445357>
4. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для студентов ин-тов и фак иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк. 1990.

9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М.: Флинта: МПСИ, 2006.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд., перераб. - М.: Флинта: Наука, 2003.
3. Федоров В.В. Становимся переводчиками – Петропавловск-Камчатский, изд-во КамГУ имени Витуса Беринга, 2006.

9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. ЭБС ЮРАЙТ – <http://biblio-online.ru>
2. ЭБС IPR BOOKS – www.iprbookshop.ru
3. Электронный каталог научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgu.ru/>

10. ФОРМЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТА

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

| Уровень сформированности компетенции | Уровень освоения модулей дисциплины (оценка) | Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся | |
|--------------------------------------|--|--|---|
| | | Подготовка к практическим занятиям | Самостоятельная работа |
| Высокий | отлично | Студент выполняет все домашние задания в полном объеме, выступает на всех семинарских и практических занятиях, имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует отличные знания по предмету | Студент в полном объеме и без ошибок выполняет задания на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует отличные знания по предмету |
| Базовый | хорошо | Студент выполняет 2/3 всех домашних заданий, выступает на большей части всех семинарских и практических занятий, в основном имеет в наличии необходимые конспекты, демонстрирует хорошие знания по предмету | Студент выполняет 2/3 заданий на самостоятельную работу, во время сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует хорошие знания по предмету |
| Пороговый | удовлетворительно | Студент выполняет половину всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, выступает на половине из всех семинарских и практических занятий, имеет в наличии половину необходимых конспектов, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету | Студент выполняет половину заданий на самостоятельную работу, не всегда во время сдаёт необходимую письменную отчётность, демонстрирует удовлетворительные знания по предмету |
| Компетенции не сформированы | неудовлетворительно | Студент выполняет меньше половины всех домашних заданий и не всегда в полном объеме, редко выступает на всех семинарских и практических занятиях (менее, чем на половине из них), имеет в наличии менее половины необходимых конспектов, демонстрирует слабые знания по предмету | Студент выполняет меньше половины заданий на самостоятельную работу, сдаёт не во время необходимую письменную отчётность, демонстрирует слабые знания по предмету |

| | |
|---|--------------------|
| ОПОП | СМК-РПД-В1.П2-2019 |
| Рабочая программа дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык» | |

Промежуточная аттестация

| Уровень сформированности компетенции | Уровень освоения дисциплины | Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся) |
|--------------------------------------|-----------------------------|---|
| | | дифференцированный зачет |
| Высокий | отлично | Студент выявляет все трудности перевода данных предложений и предлагает пути их разрешения, демонстрирует уверенное владение профессиональной терминологией, поясняет суть встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, не допускает фактических и языковых ошибок, уверенно отвечает на дополнительные вопросы. |
| Базовый | хорошо | Студент выявляет все трудности перевода данных предложений и предлагает пути их разрешения, демонстрирует владение профессиональной терминологией, поясняет суть встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, допускает несущественные фактические и языковые ошибки, отвечает на дополнительные вопросы. |
| Пороговый | удовлетворительно | Студент выявляет не все трудности перевода данных предложений и не может предложить пути разрешения половины из них, демонстрирует удовлетворительное владение профессиональной терминологией, не может пояснить самостоятельно суть встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, допускает существенные фактические и языковые ошибки, не в полной мере отвечает на дополнительные вопросы. |
| Компетенции не сформированы | неудовлетворительно | Студент не может выявить трудности перевода данных предложений и предложить пути их разрешения, демонстрирует неудовлетворительное владение профессиональной терминологией, не может пояснить суть встретившихся лексико-грамматических и морфосинтаксических несовпадений между оригинальным и переводным материалом, допускает значительные фактические и языковые ошибки, не отвечает на дополнительные вопросы. |

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.